

《大清世相》展览策划及文字翻译

吴南森 朱亚云

(澳大利亚国家图书馆)

《大清世相》展览由澳大利

利亚国家图书馆与中国国家图书馆合作推出。本次展览为期五个月，地点位于澳大利亚首都堪培拉的国家图书馆。其中88件展品由中国国家图书馆提供，75件展品由澳大利亚国家图书馆提供。展品以清代印刷书籍、手工拓本、民间彩绘和地理輿图为主，既有反映宫廷

ITEM NO. (序号)	CALL NO. (藏书号)	TITLE (书名)	DATE	OBJECT TYPE	IMAGE
1	2/1810	大清万年一统地理全图 (舆图) / (清) 蒋千大原绘 高锡栎摹 Da Qing wannian yitong dili quantu	清嘉庆年间 (1796- 1820)	Map	
2	20.1/1840	北京内外城全图 Map of Beijing	清道光二十五年 (1845)	Map	
3	227.02 / 1889	重庆府治全图 Chongqing fu zhi quan tu Map of Chongqing	清光绪年间 (1875- 1908)	Map	
4	068.2 / 2 / 1798	盛朝七省沿海图 Shengchao qisheng yanhai tu Coastal Map of seven provinces	清嘉庆三年 (1798)	Map	
7	074.3 / 22 / 1867	长江名胜图 Changjiang mingsheng tu Map of the Yangzi River	清同治六年 (1867)	Map	
8	057.63 / 227.003 / 1801	自打间伊犁前后藏城程图 Zi Dajian yu yizhou qianhou cangcheng cheng tu	清光绪二十七年 (1801)	Map	
9	074.3 / 226.51 / 1870	南岳全图 Nanyue quantu Complete Map of the Southern Marchmount	清同治九年 (1870)	Map	

展品清单

生活的图文资料，也有反映士大夫趣味的扇面小品，也有体现民间地方信仰风俗的占卜书籍；真切展现清朝旗制统治下，贵族阶层与市民乡绅的多彩生活。我馆也借此机会向澳大利亚参观者介绍清代的中国社会。展览分为圣治、文风、红尘、番邦、变迁五个章节。此次展览旨在用文本叙述配合的绘本图画的形式介绍清代不同阶层的文化，宗教生活及社会状态。本次展览的意义不仅在



展厅布局

于对单件文物的品鉴，展品在展柜中的布局及与周围其他展品的互动，也能够创造出更丰富的意义。展览试图通过每个版块中的几十件展品，勾勒出十七世纪中期至十九世纪末的晚近帝国的复杂图景，包括贵族

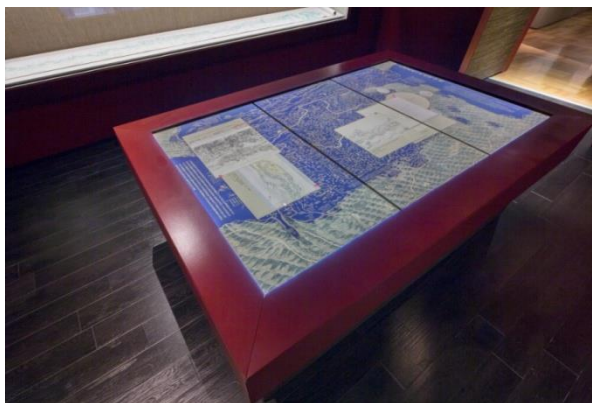


展厅中国颜色

及士官生活，地方及平民风貌。其中值得一提的是，本次遴选展品在澳大利亚极为罕见。展品不仅涉及清代的印刷及出版文化，中国传统的地理舆图，宫廷建筑匠师的技艺成就；澳方所藏珍品还反映出了当时西方眼中的清代社会，视角别具一格。考虑到游览者的参观体验，我们的展厅安排富有层次感，展签介绍简约大方，避免了冗长的文字给观众带来的疲倦感，尽量给予参观者更多的时间和空间来欣赏藏品。展厅的色调设计和布局安排以展览的主题为基础，提取了展品中的满季色彩和中国元素，来作为背景烘托展品，再配以精致的框裱和灯光。

此次展览大多数为中文展品，为了方便澳大利亚参观者，我们别具匠心地在展厅中央设计了一个大型触摸屏（20*120cm）；其界面以

十八世纪清代一统图为背景，试图借用地理位置，分类介绍展览中的各式展品。展品多以书籍文字与卷轴图画为媒介，一旁附有英文翻译与介绍。



大型触摸屏

随着驻澳华人的增多，策展过程中我们考虑了华人参观展览的体验，其中展签介绍语言为英中双语，参展物品方面也提供了在中国颇为罕见的资料。

同时，澳大利亚国家图书馆借本次展览的机会，安排了相关活动介绍中国文化和历史。展览期间，我馆通过与澳大利亚国立大学的中华全球研究中心合作，举办了与清朝旗制、清代民间宗教、医药典籍、晚清势变等主题相关的系列讲座，为对展品感兴趣

的观众提供了进一步了解中国清代文化的机会。此外，我们还举办了其他文化活动，介绍中国电影、书法及饮食文化等。

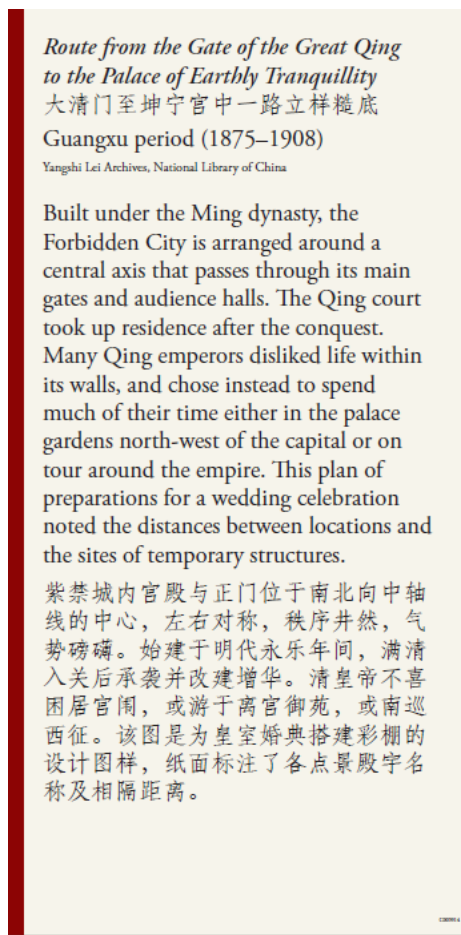
聖治

The culture of rule

The Manchu court of the Qing dynasty governed its vast territory through a variety of means that included the bureaucratic tradition of China and the tribal structures of Manchuria and Mongolia. Administrative positions were in principle open to all, but at the highest levels of the central bureaucracy each ministry was headed by two officials, one Chinese and one Manchu. Although the Qing rulers strove to portray themselves as the rightful inheritors of the mandate of heaven in the Chinese dynastic tradition, they cherished their separate ethnic identity.

满清王室治理其泱泱大国，既沿袭明代官制，亦融合满蒙旗营。清廷择优选才，但各部要职均同时任命满汉官吏。满清皇族竭力塑造天授君权之形象，以彰显合法统治地位，亦保留本民族文化，“首崇满洲”为终清一代之既定国策。

展板说明



展签

《大清世相》的展签及主题导语均为中英双语合璧，这在澳大利亚的大型展览史上也是不得多见的实践。由于展品是中澳两国珍藏的善本古籍，我们在翻译每件展签前会仔细阅读该作品的背景与内容，以求译词的准确与真实。我们小组成员花了几个月探讨切磋了大量展品的内容，这对我们的工作提供了很有价值的帮助。我们认为翻译时不必逐字逐句地拘泥于原文，而是在忠于原文的基础上发挥自己的理解与行文特色。因此，我们尽可能地使用一些有点古韵的措辞，并

花费了很多时间推敲，权衡各种表达方法。由于展签对字数限制很高，我们也尽力做到简明扼要。澳图的工作人员与澳洲国立大学的汉学研究师生的意见及润色尤为重要，避免了因我本人才学疏浅而造成的错误及不当用词。所以我们认为，该中文展签也是中澳学人共同努力的结果。